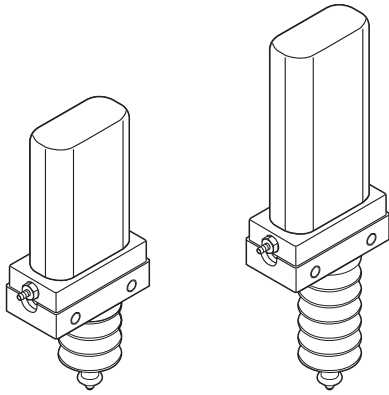




HEIDENHAIN

Montageanleitung
Mounting Instructions
Instructions de montage
Istruzioni di montaggio
Instrucciones de montaje

MT 12W MT 25W



1/2013

669535-00-C-01 · Printed in Germany

Allgemeine Hinweise · General Information · Informations générales · Informazioni generali · Información general

Achtung: Die Montage und Inbetriebnahme ist von einer qualifizierten Fachkraft unter Beachtung der örtlichen Sicherheitsvorschriften vorzunehmen. Die Steckverbindung darf nur spannungsfrei verbunden oder gelöst werden. Note: <i>Mounting and commissioning is to be conducted by a qualified specialist under compliance with local safety regulations. Do not engage or disengage any connections while under power.</i> Attention: Le montage et la mise en service doivent être assurés par un personnel qualifié dans le respect des consignes de sécurité locales. Le connecteur ne doit être connecté ou déconnecté qu'hors potentiel. Attenzione: <i>Il montaggio e la messa in funzione devono essere eseguite da personale qualificato nel rispetto delle norme di sicurezza locali. I cavi posso essere collegati o scollegati solo in assenza di tensione.</i> Atención: El montaje y la puesta en marcha deben ser realizados por un especialista cualificado, observando las prescripciones locales de seguridad. Conectar o desconectar el conector sólo en ausencia de tensión.	Maße in mm Dimensions in mm Cotes en mm Dimensioni in mm Dimensiones en mm
--	---

Allgemeine Hinweise · General Information · Informations générales · Informazioni generali · Información general

Um das Eindringen von verschmutzter Luft zu verhindern, ist an den Luftanschluss ein Schlauch 4 x 1 anzuschließen. Der Schlauch muss an einem Ort sauberer Umgebung enden (z.B. im Schaltschrank), oder in einem geschlossenen Ausgleichsbehälter (Volumen>1 Liter), oder mit einem Filterelement (Sinterkörper oder Druckluftfilter). Die max. zulässige Länge ist 20 m. Der Schlauch kann unter ID 207881-08 von HEIDENHAIN bezogen werden. <i>To prevent ingress of contaminated air, a tube (4 x 1) is to be connected to the air connection. The tube must end in a clean environment (e.g. in the electrical cabinet), or in a closed compensation tank (volume > 1 liter), or with a filter element (sintered body or compressed air filter). The max. permissible length is 20 m. The tubing can be ordered from HEIDENHAIN under ID 207881-08.</i> Pour empêcher que l'air sale ne pénètre, raccorder un tuyau 4 x 1 sur le raccordement d'air. Le tuyau doit se terminer dans un endroit propre (par exemple, dans l'armoire électrique) ou dans un réservoir de compensation fermé (volume>1 litre) ou bien par un élément filtrant (corps fritté ou filtre à air comprimé). La longueur max. est de 20 m. Le tuyau peut être approvisionné auprès de HEIDENHAIN sous la référence ID 207881-08. <i>Per impedire che penetri aria contaminata, è necessario collegare un tubo flessibile 4 x 1 all'attacco pneumatico. Il tubo flessibile deve terminare in ambiente pulito (ad es. nel quadro elettrico) o in un contenitore di compensazione chiuso (capacità > 1 litro) oppure con un elemento filtrante (elemento sinterizzato o filtro per aria compressa). La lunghezza max ammessa è di 20 m. Il tubo flessibile può essere acquistato presso HEIDENHAIN specificando il codice ID 207881-08.</i> A fin de evitar la entrada de aire contaminado, debe conectarse a la entrada de aire una manguera 4 x 1. La manguera debe terminar en un punto situado en ambiente limpio (p.e. en el armario eléctrico), o en un depósito compensador cerrado (volumen > 1 litro), o con un elemento de filtraje (cuerpo sinterizado o filtro a presión). La longitud máxima admisible es de 20 m. La manguera puede pedirse a HEIDENHAIN bajo la referencia ID 207881-08.

Abmessungen · Dimensions · Dimensions · Dimensioni · Dimensiones

mm Tolerancing ISO 8015 ISO 2768 - m H < 6 mm: ±0.2 mm	MT 12W	MT 25W
--	--------------------------------------	--------------------------------------

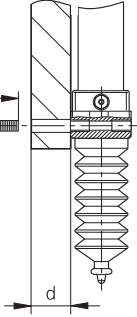


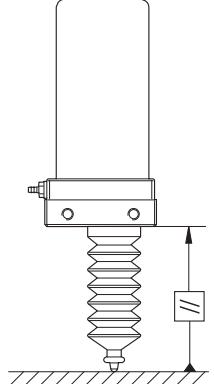
Vorsicht: Anzugsmoment je nach Werkstoff. DIN beachten!
Attention: Tightening torque depends on the material. Refer to the DIN standard!
Attention: Couple de serrage selon matériau. Voir DIN!
Attenzione: Momento di serraggio secondo il materiale. Prestare attenzione a DIN!
Atención: Par de apriete según material. ¡Tener en cuenta DIN!

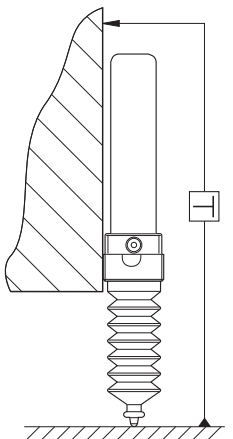
M4 x 40 ISO 4762 (2x)
Md_{max} = 2.65 Nm

M6 ISO 4762 (2x)
Md_{max} = 8.9 Nm
L = d+(6.5±2.5)

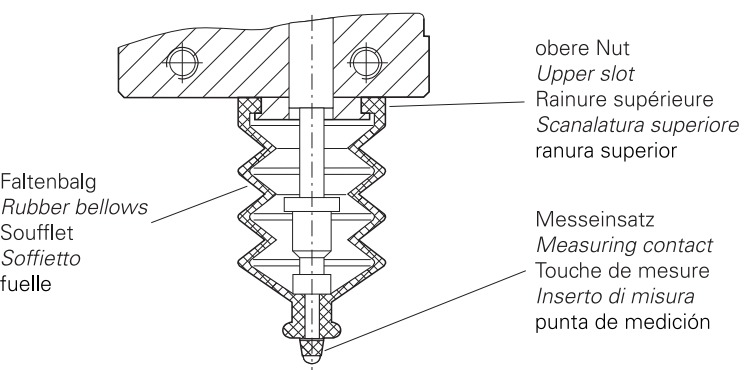
Nicht im Lieferumfang enthalten
Not included
Non compris dans la fourniture
Non incluso nella fornitura
No incluido en los elementos suministrados







Wechseln der Messeinsätze/des Faltenbalges · Changing the measuring contacts/the rubber bellows · Changement des touches de mesure/du soufflet · Sostituzione degli inserti di misura/del soffietto · Cambio de las puntas de medición/del fuelle





Vorsicht: Auf richtiges Einrasten in oberer Nut achten!
Attention: Ensure proper engagement in upper slot!
Attention: Bien encliqueter dans la rainure supérieure!
Attenzione: Attenzione al corretto posizionamento nella cava superiore!
Atención: ¡Encajar correctamente en la ranura superior!

1. Messeinsatz herausdrehen
Screw out the measuring contact
Dévisser la touche de mesure
Svitare l'inserto di misura
desatornillar punta medición

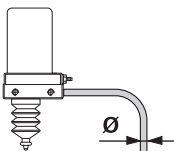
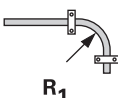
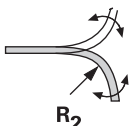
2. Faltenbalg aus der oberen Nut ziehen
Pull the rubber bellows out of the upper slot
Extraire le soufflet de la rainure supérieure
il soffietto dalla scanalatura superiore
extraer el fuelle de la ranura superior

3. Faltenbalg abziehen
Pull off the rubber bellows
Retirer le soufflet
Rimuovere il soffietto
retirar el fuelle

4. Neuen Faltenbalg aufziehen
Pull on a new rubber bellows
Installer le nouveau soufflet
Inserire il nuovo soffietto
colocar nuevo fuelle

5. Messeinsatz einschrauben
Screw in the measuring contact
Visser la touche de mesure
l'inserto di misura
atornillar punta de medición

Technische Kennwerte · Specifications · Caractéristiques techniques · Dati tecnici · Datos técnicos

Benötigte Kraft · Required force · Force de requise · Forza di richiesta · Fuerza de necesaria						
MT 12W						
	1.9 N	3.1 N	1.75 N	2.95 N	1.6 N	2.8 N
	1.2 N	2.4 N	1.05 N	2.25 N	0.9 N	2.1 N
MT 25W						
	2 N	3.1 N	1.8 N	2.9 N	1.6 N	2.7 N
	1.2 N	2.3 N	1N	2.1 N	0.8 N	1.9 N
						
Ø 4.5 mm	R ₁ ≥ 10 mm	R ₂ ≥ 50 mm				